MITSUBISHI ELECTRIC

ecodan

Silindir ünite Hydrobox

EHPT serisi
ERPT serisi
EHST serisi
ERST serisi

EHSD serisi
ERSC serisi
ERSD serisi

ERPX serisi
ERSE serisi
ERSF serisi

FTC BOX

PAC-IF08 serisi

ÇALIŞTIRMA KILAVUZU

KULLANICI İÇİN

Türkçe

İçindekiler

Güvenli ve doğru kullanım için, Hydrobox ünitesini kurmadan önce bu kılavuzu ve dış ünite montaj kılavuzunu dikkatle okuyunuz. İngilizce, metnin orijinal dilidir. Diğer dil versiyonları orijinal metnin çevirileridir.

1. Güvenlik Önlemleri 2
2. Giriş 3
3. Teknik Bilgilern 3
4. Ayarların eviniz için özelleştirilmesi 4
5. Servis ve bakım 9
6. Seri numarası 9

Kılavuz İndirme

https://wwwl2.mitsubishielectric.com/

kılavuzları indirmek için yukarıdaki internet sitesine erişim sağlayıp model adını ve dilinizi seçin.

tr

Kısaltmalar ve Terimler Dizini

No.	Abbreviations/Word	Description
1	Hava sıcaklığı dengeleme eğrisi modu	Dış ortam sıcaklığı dengelemesi içeren alan ısıtması
2	Soğutma modu	Fancoil veya yerden soğutma yoluyla alan soğutma
3	Silindir ünite	İç ünite menfezsiz DHW tankı ve bileşen tesisat parçaları
4	DHW modu	Duşlar, lavabolar vb. için kullanım sıcak suyu ısıtma modu
5	Akış sıcaklığı	Suyun ana devreye verildiği sıcaklık
6	Donma önleme fonksiyonu	Su borularının donmasını önleyen ısıtma kontrol rutini
7	FTC	Akış Sıcaklığı Kontrol Kartı, sistemi kontrol etmekten sorumlu devre kartı
8	Isıtma modu	Radyatör veya yerden ısıtma yoluyla alan ısıtma
9	Hydrobox	Bileşen sıhhi tesisat parçalarını barındıran iç ünite (DHW Tankı yok)
10	Lejyonella	Sıhhi tesisat, duş ve su tanklarında bulunma ihtimali olan, Lejyoner hastalığına neden olabilecek bakteriler
11	LP modu	Lejyonella Önleme modu – su tanklı sistemlerde lejyonella bakterisi üremesini önleyen fonksiyon
12	Paket model	Isı pompası dış ünitesinin içindeki plakalı ısı eşanjörü (soğutucu madde - su)
13	PRV	Basınç Tahliye Vanası
14	Dönüş sıcaklığı	Suyun ana devreden alındığı sıcaklık
15	Split model	İç ünitenin içindeki plakalı ısı eşanjörü (soğutucu madde - su)
16	TRV	Termostatik Radyatör Vanası – ısı çıkışını kontrol etmek için radyatör panelinin girişinde veya çıkışında bulunan vana

8G79D004H01_IB_DG79H207H02_TR.indb 1 7.11.2025 17:10:41

1 Güvenlik Önlemleri

►Bu üniteyi çalıştırmadan önce güvenlik önlemlerinin okunması önem taşımaktadır.

► Aşağıdaki güvenlik önlemleri yaralanmanızı ve ünitenin hasar görmesini önlemek için sağlanmıştır, lütfen bu önlemlere uyunuz.

Bu kılavuzda kullanılan işaretler:

⚠ UYARI:
Kullanıcı açısından yaralanma veya ölüm tehlikesinin önüne geçmek için bu başlık altında listelenen önlemlere uyulmalıdır.

⚠ DİKKAT:
Cihazın zarar görmesini önlemek için bu başlık altında listelenen önlemlere uyulmalıdır.

- **Cihazı kullanırken bu kılavuzun ve yerel yönetmeliklerin talimatlarına uyunuz.**

ÜNİTE ÜZERİNDE GÖSTERİLEN SEMBOLLERİN ANLAMLARI

	UYARI (Yangın riski)	Bu işaret sadece R32 soğutucu içindir. Soğutucu türü dış ünitenin isim plakasının üzerinde yazılıdır. Soğutucu R32 ise bu ünitede yanıcı bir soğutucu kullanılıyor demektir. Soğutucu sızarak ateş veya sıcak parçalarla temas ederse zararlı gazlar ortaya çıkar ve yangın tehlikesi oluşur.
	Çalıştırmaya başlamadan önce ÇALIŞTIRMA KILAVUZU'nu dikkatlice okuyun.	
	Servis personelinin çalıştırma öncesinde ÇALIŞTIRMA KILAVUZU ve MONTAJ KILAVUZU dokümanlarını okuması zorunludur.	
	Daha fazla bilgi ÇALIŞTIRMA KILAVUZU, MONTAJ KILAVUZU ve benzeri dokümanlarda bulunabilir.	

tr

⚠ ⚠UYARI

- **Cihaz kullanıcı tarafından monte edilmemeli ve bakım yapılmamalıdır. Cihazın montajı yanlış yapıldığı takdirde, su kaçağı, elektrik çarpması veya yangın meydana gelebilir.**
- **Acil durum vanalarından tahliyeyi ASLA engellemeyin.**
- **Acil durum vanaları olmadan ve devre kesiciler çalışmazken cihazı çalıştırmayın. Eğer emin değilseniz montajcınıza başvurun.**
- **Cihazın üzerinde durmayın veya cihaza yaslanmayın.**
- **Cihazın üstüne veya altına eşya koymayın ve yanına eşya koyarken servis alanı gereksinimlerine uyun.**
- **Elektrik çarpması meydana gelebileceğinden cihaza veya kumandaya ıslak ellerle dokunmayın.**
- **Cihazın panellerini çıkarmayın veya cihaz kasasının içine zorla nesne sokmaya çalışmayın.**
- **Çok sıcak olabileceğinden ve vücutta yanıklara neden olabileceğinden dışarı çıkan borulara dokunmayın.**
- **Cihaz titremeye başlar veya anormal sesler çıkarırsa cihazı çalıştırmayı durdurun, cihazı güç kaynağından ayırın ve montajcıyla iletişime geçin.**
- **Cihazdan herhangi bir yanık kokusu gelirse cihazı çalıştırmayı durdurun, cihazı güç kaynağından ayırın ve montajcıyla iletişime geçin.**
- **Tandiş durdurma işleminde gözle görülür şekilde su tahliyesi oluyorsa, cihazı güç kaynağından ayırın ve montajcıyla iletişime geçin.**
- **Bu cihaz, güvenliklerinden sorumlu bir kişi tarafından denetlenmedikleri veya cihazın nasıl kullanıldığına dair talimatlar almadıkları sürece fiziksel, algılama veya ruhsal yetenekleri sınırlı olan veya cihaz hakkında yeterince tecrübesi ve bilgisi olmayan kişilerin (çocuklar dahil) kullanımına yönelik değildir.**
- **Çocuklar cihazla oynamadıklarından emin olmak için gözetim altında tutulmalıdır.**
- **Soğutucu kaçağı meydana gelirse cihazı çalıştırmayı durdurun, odayı iyice havalandırın ve montajcıyla iletişime geçin.**
- **Elektrik kablosu hasar gördüyse, olası bir tehlikeyi önlemek için üretici, yetkili servis veya benzeri nitelikli bir kişi tarafından değiştirilmelidir.**
- **Cihazın üstüne sıvı içeren kaplar koymayın. Eğer bu kaplar sızdırır veya dökülürse cihaz hasarı ve/veya yangın meydana gelebilir.**
- **Silindir veya Hydrobox ünitenin montajını yaparken, yerini değiştirirken veya bakımını yaparken soğutucu hatlarını doldurmak için yalnızca belirtilen soğutucuyu kullanın. Bu soğutucuyu diğer soğutucularla karıştırmayın ve hatlarda hava kalmadığından emin olun Havanın soğutucuyla karışması, soğutucu hattında anormal bir basınç oluşmasına neden olabilir ve bu da patlamaya veya diğer tehlikelerin ortaya çıkmasına neden olabilir. Sistem için belirtilenden farklı bir soğutucunun kullanılması mekanik arızaya, sistemin çalışmamasına veya ünitenin arızalanmasına neden olur. Bu durum, en kötü ihtimalde ürün güvenliğinin sağlanmasında ciddi bir engel oluşturabilir.**
- **Isıtma modunda, ısıtma elemanlarının aşırı sıcak sudan zarar görmesini önlemek için, hedef akış sıcaklığı, tüm ısıtma elemanlarının maksimum izin verilen sıcaklığından en az 2ºC daha düşük olarak ayarlanmalıdır. Bölüm 2 için hedef akış sıcaklığı, tüm ısıtma elemanlarının maksimum izin verilen akış sıcaklığından en az 5ºC daha düşük olacak şekilde ayarlanmalıdır.**
- **Bu cihaz öncelikle evsel kullanım için tasarlanmıştır. Ticari kullanımlarda bu cihaz mağazalarda, hafif sanayi ve çiftliklerdeki uzman veya eğitimli kullanıcılar tarafından ya da amatör kişiler tarafından kullanılmak üzere tasarlanmıştır.**
- **Buz çözme işlemini hızlandırmak veya temizlik yapmak için, imalatçı tarafından önerilmeyen araç ve yöntemler kullanılmamalıdır.**
- **Cihaz, sürekli çalışan ateşleme kaynaklarının bulunmadığı bir odada saklanmalıdır (örneğin: açık alev, çalışan gaz cihazı veya elektrikli ısıtıcı gibi).**
- **Delmeyin veya yakmayın.**
- **Soğutucu maddelerin belirgin bir kokuya sahip olmayabilecağini unutmayın.**

⚠ DİKKAT

- **Keskin nesneler dokunmatik ekrana zarar verebileceğinden veya ekranı çizebileceğinden ana uzaktan kumandanın dokunmatik ekranını kullanırken keskin bir nesne kullanılmamalıdır.**
- **Cihaz uzun bir süre kapalı kalacaksa kullanım sıcak suyu (DHW) tankındaki su tahliye edilmelidir.**
- **Birincil devredeki su tahliye edilmemeli ve güç kapatılmamalıdır.**
- **Cihazın üst paneline suyla doldurulmuş kap vb. koymayın.**

1 Güvenlik Önlemleri

■ Ünitenin Bertarafı

<Şekil 1.1>

Not: Bu sembol işareti sadece AB ülkeleri içindir
Bu sembol işareti 2012/19/AB sayılı direktif, Madde 14 Kullanıcılar için bilgiler ve Ek IX'a ve/veya 2006/66/EC sayılı direktif (AB) Madde 20 Son kullanıcılar için bilgiler ve Ek II'ye uygundur.
Mitsubishi Electric ürünleriniz, geri dönüştürülebilen ve/veya yeniden kullanılabilen yüksek kaliteli malzeme ve bileşenlerden üretilmiştir. Şekil 1.1'deki sembol işareti, kullanım ömürleri sona eren elektrikli ve elektronik cihazların, pillerin ve akümülatörlerin evsel atıklarınızdan ayrı olarak bertaraf edilmesi gerektiği anlamına gelmektedir.

Sembol işaretinin (Şekil 1.1) altında bir kimyasal sembol varsa, bu kimyasal sembol pil veya akümülatörün belirli bir miktarda ağır metal içerdiği anlamına gelir. Bu durum aşağıdaki şekilde gösterilir: Hg: Cıva (0.0005%), Cd: Kadmiyum (0.002%), Pb: Kurşun (0.004%)
Avrupa Birliği'nde, kullanılmış elektrikli ve elektronik ürünler, piller ve akümülatörler için ayrı toplama sistemleri bulunmaktadır.
Lütfen bu ekipmanı, pilleri ve akümülatörleri yerel yönetmeliklere uygun olarak yerel atık toplama/geri dönüşüm merkezinizde bertaraf edin.

Ülkeye özel bertaraf detayları için yerel Mitsubishi Electric bayinizle iletişime geçin.
Lütfen yaşadığımız çevreyi korumamıza yardımcı olun.

2 Giriş

tr

Bu kullanma kılavuzunun amacı, kullanıcılara hava kaynaklı ısı pompası ısıtma sisteminin nasıl çalıştığı, sistemin en verimli şekilde nasıl çalıştırılacağı ve ana uzaktan kumandadaki ayarların nasıl değiştirileceği konusunda bilgi vermektir.

Bu cihaz, güvenliklerinden sorumlu bir kişi tarafından denetlenmedikleri veya cihazın nasıl kullanıldığına dair talimatlar almadıkları sürece fiziksel, algılama veya ruhsal yetenekleri sınırlı olan veya cihaz hakkında yeterince tecrübesi ve bilgisi olmayan kişilerin (çocuklar dahil) kullanımına yönelik değildir.

Bu kullanıcı kılavuzu daha sonra tekrar başvurulmak üzere cihazla birlikte veya erişilebilir bir yerde saklanmalıdır.

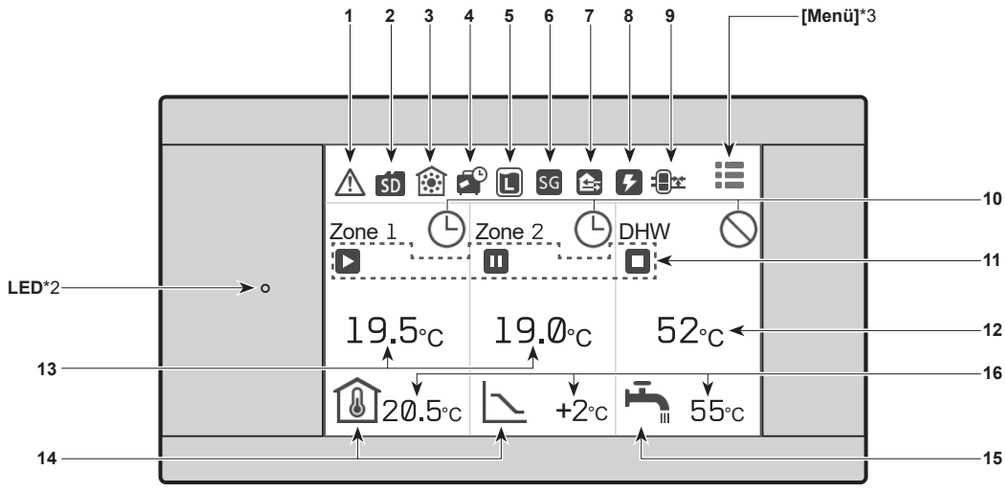
3 Teknik Bilgiler

Model adı	E**T**C/X-*M**E* E**C/X-*M**E	E**T**D/F-*M**E E*SD/F-*M**E	ERSE-*M*EE
Ses gücü seviyesi (PWL)	40 dB(A)	41 dB(A)	45 dB(A)

4 Ayarların Eviniz İçin Özelleştirilmesi

■ Ana uzaktan kumanda

Isıtma/soğutma sisteminizin ayarlarını değiştirmek için lütfen duvarda ya da silindir ünite ya da Hydrobox ünitesinin ön panelinde bulunan ana uzaktan kumandayı kullanınız. Aşağıda ana ayarların görüntülenmesine dair talimatlar yer almaktadır. Daha fazla bilgiye ihtiyaç duyarsanız, lütfen montajcınızla veya yerel Mitsubishi Electric bayinizle iletişime geçiniz. Bazı fonksiyonlar, sistem yapılandırmasına bağlı olarak kullanılamayabilir. İlgili fonksiyonlar gri renkte görüntülenir ya da hiç gösterilmez.
Not: Uzaktan kumanda üzerinde gösterilen terimler köşeli parantez içinde yer almaktadır.



[Ana ekran] (Tam ekran*1)

Ana ekran simgeleri

No.	Simge	Tanım
1	⚠	Uyarı (çoklu dış ünite kontrolü için) Menü simgesine dokunulduğunda hata kodları ekranda gösterilir.
	J1	Uyarı Hata kodları gösterilir.
2	SD	SD kart takıldı. Normal çalışma
	SD	SD kart takıldı. Olağan dışı çalışma
3		Isıtma modu
		Soğutma modu
4		Tatil programı etkinleştirildi.
5	L	Lejyonella önleme modu çalışıyor.
6	SG	Akıllı şebeke uyumlu çalışıyor
7		Kompresör çalışıyor.
		Kompresör çalışıyor ve buz çözdürüyor.
		Kompresör çalışıyor ve sessiz modda. Ses seviyesi, simgenin sol tarafında gösterilmektedir.
	⚠	Acil ısıtma
8		Elektrikli ısıtıcı çalışıyor.

No.	Simge	Tanım
9		Kazan çalışıyor.
		Tampon tank kontrolü çalışıyor
10		Zaman ayarı programlama
		İzin verilmiyor
		Cloud üzerinden kontrol
11		Çalışma
		Bekleme modu
		Bu ünite, diğer iç üniteler öncelikli olarak çalışırken bekleme modundadır.
		Durdurma
12	DHW tankı gerçek sıcaklık değerleri	
13	Gerçek oda sıcaklığı değerleri Ünite, oda Uzaktan Kumandası (RC) ile bağlı değilse ve Otomatik Uyum Sağlama dışındaki bir kontrol modundaysa, [-- °C] gösterilir.	

No.	Simge	Tanım
14		Hava sıcaklığı dengeleme eğrisi Çalışma durduğunda: Siyah Isıtma işlemi sırasında: Turuncu Soğutma işlemi sırasında: Mavi
	*4	Otomatik Uyum Sağlama (Hedef oda sıcaklığı) Çalışma durduğunda: Siyah Isıtma işlemi sırasında: Turuncu
		Akış sıcaklığı (Hedef akış sıcaklığı) Çalışma durduğunda: Siyah Isıtma işlemi sırasında: Turuncu Soğutma işlemi sırasında: Mavi
15		DHW simgesi, DHW etkinleştirildiğinde görüntülenir. Çalışma durduğunda: Siyah Çalışma sırasında: Turuncu
16	Hedef sıcaklık değerleri Ayarlanabilir sıcaklık, kontrol mantığına bağlı olarak değişiklik gösterir.	

- Ana uzaktan kumanda bir süre kullanılmadığında ekran kapanacaktır. Ekranın herhangi bir yerine dokunulduğunda ekran tekrar açılır.
- [Ayarlar] menüsündeki [Dokunmatik Ekran] üzerinden parlaklık ayarlanabilir
- [Dokunmatik ekran] → [Ayarlar] menüsünden [Ekran arka ışık süresi] için [Her zaman açık] seçildiğinde, ekran arka ışığı 30 saniye boyunca açık kalır ve ardından kısılır.

***1 [Ayarlar] menüsünden ekran görünümü için tam ekran veya temel ekran modu arasında geçiş yapılabilir.**

***2 Temel ekran, ünite çalışma simgelerini ve hedef sıcaklık değerlerini göstermez.**

***3 [Ayarlar] menüsünde [Görüntü] bölümünden LED lambası açılıp kapatılabilir.**
Menü simgesine ☰ üç saniyeliğine basılı tutmak kilitleme menüsünün açılıp kapanmasını sağlar.
Kilitleme menüsü açıkken bazı fonksiyonlar düzenlenemez.
(Kilitleme menüsü açıkken simge ☰ olarak değişir.)

***4 Soğutma modu etkin olduğunda, Otomatik Adaptasyon seçilemez.**

tr

4 Ayarların Eviniz İçin Özelleştirilmesi

■ Genel Çalışma

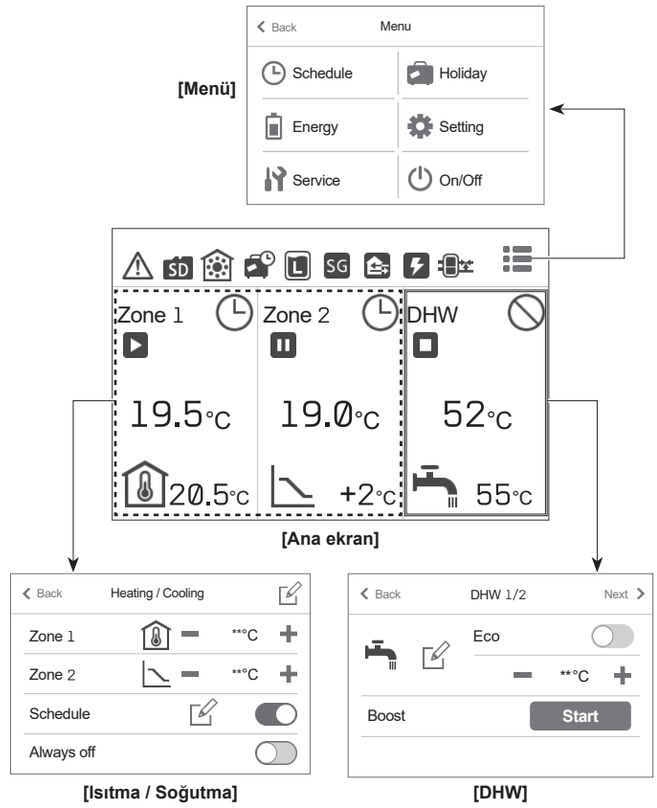
Genel çalışmada ana uzaktan kumanda ekranı sağdaki şekildeki gibi görüntülenecektir.
Bu ekran hedef sıcaklığı, alan ısıtma modunu, DHW modunu (sistemde DHW tankı mevcutsa), kullanılan ek ısı kaynaklarını, tatil modunu ve tarih ve saati gösterir.

Ekran değiştirme
[Isıtma / Soğutma], [DHW] veya [Menü]'ye erişmek için ana ekrandaki her bir alana dokunun.
- [Isıtma/Soğutma]: Soldaki noktalı çizgilerle çevrilmiş alana dokunun.
- [DHW]: Sağdaki çift çizgilerle çevrilmiş alana dokunun.
- [Menu]: Ana menü simgesine dokunun.

Her bir ekranda aşağıdaki öğeler düzenlenebilir.
- [Isıtma / Soğutma]: [Bölüm 1] ve [Bölüm 2] için sıcaklık ayarları, çeşitli ayarların düzenlenmesi (düzenleme simgesinden), [Program]'ı açma/kapama, [Her Zaman Kapalı]'yı açma/kapama
- [DHW]: Eko modunu açma/kapama, DHW sıcaklık ayarları, Hızlı ısıtma işlemini başlatma/iptal etme
- [Menü]: Çeşitli ayarlar ([Programlama], [Tatil], [Enerji], [Ayarlar], [Servis] ve [Aç/Kapa])

tr

Not:
Durum aşağıdaki düğmelerle gösterilir.
Etkin; , Devre dışı;



[Isıtma/Soğutma]

Isıtma/soğutma menüleri, tesisata bağlı olarak normalde radyatör, fan-coil veya yerden ısıtma/soğutma sistemi kullanan alan ısıtma/soğutmayı yönetir.

- Sağ üstteki düzenleme simgesi: [Kontrol mantığı], [Hava dengeleme eğrisi], [Mod], and ve [Otomatik geçiş] ayarlanabilir.
- [Bölüm 1] / [Bölüm 2]: Hedef sıcaklık +/- ile değiştirilebilir.
- [Program]: Düğmeler .(/) ile etkinleştirilebilir/devre dışı bırakılabilir. Düzenleme simgesine dokunulduğunda ekran program ayarı kısmına geçer.
- [Daima kapalı]: Düğmeler .(/) ile etkinleştirilebilir/devre dışı bırakılabilir.
- [Otomatik geçiş]: Geçiş açıkken, ürün dış ortam sıcaklığına bağlı olarak ısıtma/soğutmaya geçer

Üç ısıtma ve iki soğutma modu mevcuttur:
- Oda sıcaklığı ısıtma (Oto adaptasyon) ()
- Isıtma akış sıcaklığı ()
- Isıtma hava sıcaklığı dengeleme eğrisi ()
- Soğutma akış sıcaklığı ()
- Soğutma hava sıcaklığı dengeleme eğrisi ()

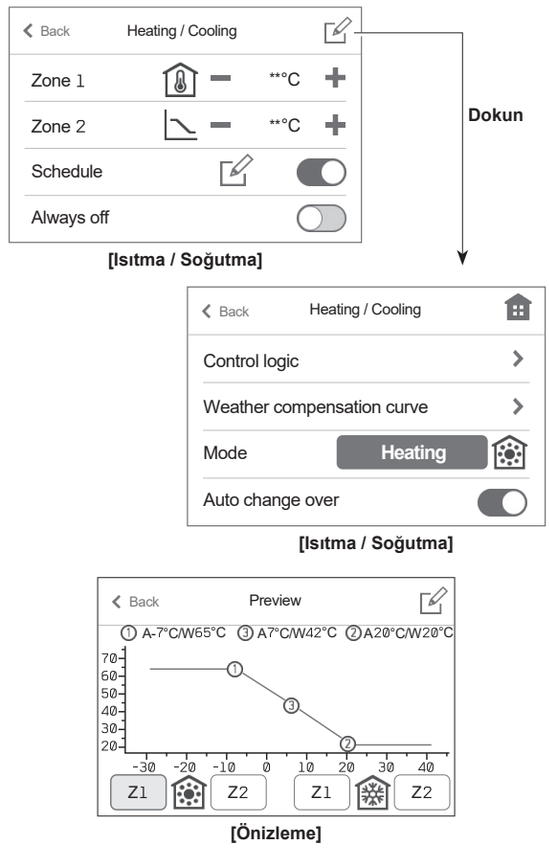
Oda sıcaklığı ısıtma (Oto adaptasyon)
Oto adaptasyon oda ve dış hava sıcaklığını ölçer, ardından oda için gereken ısıtma kapasitesini hesaplar. Su akış sıcaklığı, gerekli ısıtma kapasitesine göre otomatik olarak kontrol edilir.

Akış sıcaklığı
Isıtma devresine akan suyun sıcaklığı, montajcı tarafından alan ısıtma/soğutma sistemi tasarımına ve kullanıcının istediği gereksinimlere en iyi şekilde uyacak biçimde ayarlanır.

Dengeleme eğrisinin açıklaması
Alan ısıtma/soğutma talepleri mevsimler değiştikçe değişiklik gösterir. Isı pompasının birincil devre için fazla akış sıcaklığı oluşturmasını önlemek, verimliliği en üst düzeye çıkarmak ve çalıştırma maliyetini azaltmak amacıyla dengeleme eğrisi modu kullanılabilir.

Dengeleme eğrisi, dış sıcaklığa bağlı olarak ana alan ısıtma devresinin akış sıcaklığını kısıtlamak için kullanılır. FTC, hava koşulları bunu gerektirmiyorsa ısı pompasının fazla akış sıcaklığı oluşturmadığından emin olmak için hem dış sıcaklık sensörü hem de birincil devre beslemesindeki sıcaklık sensöründen gelen bilgileri kullanır.

Montajcınız grafiğin parametrelerini yerel koşullara ve evinizde kullanılan alan ısıtma/soğutma türüne göre ayarlayacaktır. Bu ayarları değiştirmenize gerek yoktur. Bununla birlikte, makul bir çalışma süresi boyunca evinizin yeterince ısınmadığını/soğumadığını veya aşırı ısındığını/soğuduğunu fark ederseniz, sisteminizde herhangi bir sorun olup olmadığını kontrol edebilmesi ve gerekirse bu ayarları güncelleyebilmesi için lütfen montajcınızla iletişime geçin.



Kullanım sıcak suyu [DHW]

Kullanım sıcak suyu ve lejyonella önleme menüleri, DHW tank ısıtmasının nasıl çalıştığını kontrol eder.

[Eko]

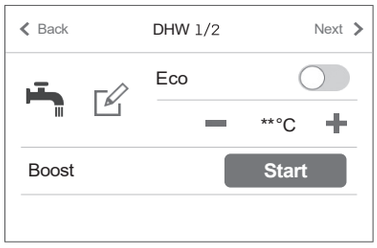
Eko modu geçiş düğmesiyle etkinleştirilebilir/devre dışı bırakılabilir (/). EKO modunda, DHW tankındaki suyun ısıtılması biraz daha uzun sürer, ancak enerji tüketimi daha azdır. Bu durum, ölçülen DHW tankı sıcaklığına bağlı olarak FTC tarafından gönderilen sinyallerle ısı pompası çalışmasının kısıtlanmasından kaynaklanır.

Not:

Eko modunda sağlanan gerçek enerji tasarrufu, dış ortam sıcaklığına bağlı olarak değişiklik gösterebilir. Sıcak kullanım suyu (DHW) sık kullanılıyorsa, çalışma modunu değiştirin

[Hızlı ısıtma]

DHW güçlendirme fonksiyonu sistemi DHW modunda çalışmaya zorlamak için kullanılır. Normal çalışmada DHW deposundaki su, ayarlanan sıcaklığa veya maksimum DHW süresi boyunca (hangisi önce gerçekleşiyorsa) ısıtılır. Ancak sıcak su talebinin yüksek olması durumunda, sistemin rutin olarak alan ısıtma/soğutma moduna geçmesini önlemek ve DHW tankını ısıtmaya devam etmesini sağlamak için 'DHW Hızlı ısıtma' fonksiyonu kullanılabilir.
[DHW] ekranında [Başlat]/[İptal]'e basarak DHW güçlendirmesinin çalışması başlatılabilir veya iptal edilebilir. DHW'nin çalışması bittikten sonra sistem otomatik olarak normal olarak çalışmaya dönecektir.
Kalan miktardan fazla sıcak su kullanıldığında, üniteyi önceden [Hızlı ısıtma] konumunda çalıştırın.



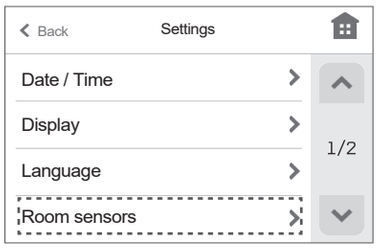
[DHW]

[Menü]

Aşağıdaki başlıklar ayarlanabilir.

- [Program]
- [Tatil]
- [Enerji]
- [Ayar]
- [Servis]
- [Açık/kapalı]: Güç kapalı (*) olduğunda, simge olarak değişir.

* Sistem kapatıldığında veya güç kaynağıyla bağlantısı kesildiğinde, iç ünite koruma fonksiyonları (örn. donma önleme fonksiyonu) ÇALIŞMAZ. Bu güvenlik fonksiyonları etkinleştirilmediğinde iç ünitenin hasara maruz kalma ihtimali olduğunu lütfen unutmayın.



[Ayarlar]

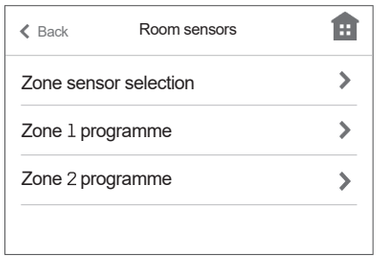
[Oda sensörleri]

Sistemin çalışacağı ısıtma veya soğutma moduna bağlı olarak oda sensörü ayarları için doğru oda sensörünün seçilmesi önemlidir.

1. [Ayar]'dan, [Oda sensörleri]'ni seçin.
2. 2 bölümlü sıcaklık kontrolü devrede ve kablosuz uzaktan kumandalar çalışır durumdayken [Alan sensör seçimi]'ni seçin, sonra her bir kablosuz uzaktan kumandaya atama yapmak için alan numarasını seçin.

[Bölüm 1 Programı] veya [Bölüm 2 programı]'ndan her alan için kullanılacak oda sensörünü ve programı seçin.

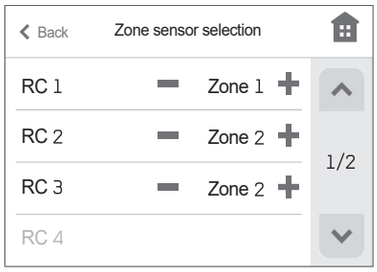
Her bir program için ayarları tamamladıktan sonra, ayarları kaydetmek için onay simgesine dokunun.
Program ayarları 24 saat içinde 4 defaya kadar değiştirilebilir.



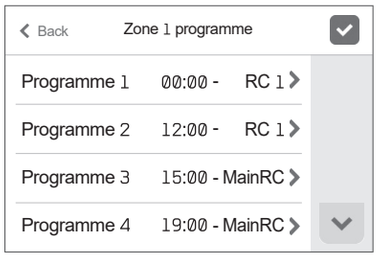
[Oda sensörleri]

Kontrol seçeneği *	İlgili oda sensörü ayarı	
	Bölüm 1	Bölüm 2
A Bölüm 1; Oto Adaptasyon (Hedef oda sıcaklığı) Bölüm 2; Hava sıcaklığı dengeleme eğrisi veya akış sıcaklığı kontrolü	RC 1~8 (Kablosuz uzaktan kumanda)	*1
B Bölüm 1; Oto Adaptasyon (Hedef oda sıcaklığı) Bölüm 2; Hava sıcaklığı dengeleme eğrisi veya akış sıcaklığı kontrolü	TH1 (Oda sıcaklığı termistörü (opsiyonel))	*1
C Bölüm 1; Oto Adaptasyon (Hedef oda sıcaklığı) Bölüm 2; Hava sıcaklığı dengeleme eğrisi veya akış sıcaklığı kontrolü	MainRC (Ana uzaktan kumanda)	*1
D Bölüm 1; Hava sıcaklığı dengeleme eğrisi veya akış sıcaklığı kontrolü Bölüm 2; Hava sıcaklığı dengeleme eğrisi veya akış sıcaklığı kontrolü	*1	*1

* Detaylar için internet sitesindeki kılavuza başvurun.
* 1 Belirtilmemiş (sahadan temin edilen oda termostatı kullanılıyorsa)
* Room RC1-8 (kablosuz uzaktan kumanda oda termostatı olarak kullanılıyorsa)



[Oda sensör seçimi]



[Bölüm1 programı]

tr

[Programlama]

[Menü]'den, [Program] öğesine basarak [Program] menüsüne erişin.

[Sezonsal]

1. [Programlama]'dan [Sezonsal]'ı seçin.
2. [Sezon 2]'nin aralığını seçin (açık yeşil).
3. [Sezon 2] haricinde kalan aralık otomatik olarak [Sezon 1] ayarlanacaktır.
4. Geçiş düğmeesiyle (/) ısıtma/soğutma çalışmasını etkinleştirmek/ devre dışı bırakmak için [İleri]'ye basın.

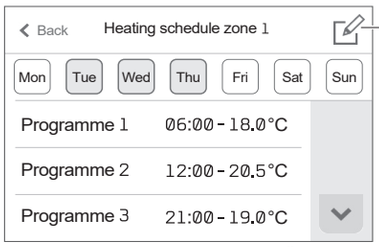
[Isıtma]
Haftanın her bir günü 4 ısıtma programı ayarlayabilirsiniz.
Program Oto Adaptasyon etkinken veya uzaktan kumanda bağlıyken ayarlanabilir.

1. [Program]'dan, [Isıtma]'yı seçin.
2. Düzenleyebilmek için ekranın sağ üst köşesindeki düzenle simgesine basın.
   * Haftanın planlamak istediğiniz gün(leri)ni seçin.
   * Seçtiğiniz gün(ler) açık yeşile dönecektir.
3. Planlamak istediğiniz programı seçin.
4. +/- ile başlangıç zamanını ve hedef sıcaklığı ayarlayın.
5. Ayarları kaydetmek için ekranın sağ üst köşesindeki onay simgesine dokunun.
6. Haftanın her bir gününün ayarlarını [Isıtma programı alanı] ekranında onaylayabilirsiniz.

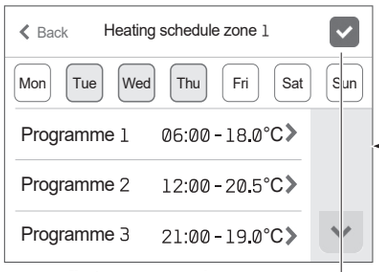
Not:
- **[Isıtma programlama] ve [Soğutma programlama] aynı şekilde ayarlanır. Ancak [Soğutma programlama] yalnızca oda uzaktan kumandası bağlıyken ayarlanabilir.**
- **[Isıtma programlama] ve [DHW programlama] aynı şekilde ayarlanır.**
- **Ancak [DHW programlama] ayarlarında işleme izin verilmemesini istediğiniz saati seçmeniz gerekir.**
- **[Isıtma programlama]'daki [Programlama] ekranında veya [DHW programlama]'daki [Kısıtlama] ekranında çöp kutusu simgesine dokunmak bütün ayarları silecektir.**
- **[Isıtma programları] ve [DHW programı] ekranında, sağ üstteki onay simgesine dokunmak ayarı kaydeder.**

[Programlama]

[Sezonsal]



[Isıtma programlama Bölüm1] Ön izleme



[Isıtma programlama Bölüm1] düzenleme

Ayarları kaydeder.

tr

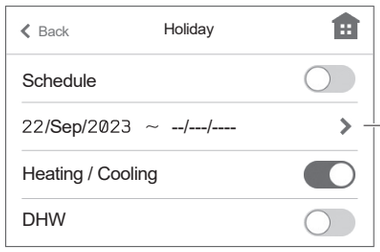
4 Ayarların Eviniz İçin Özelleştirilmesi

[Tatil]

Mülk boşken sistemin daha düşük akış sıcaklıklarında çalışmasını sağlamak ve böylece güç kullanımını azaltmak için tatil modu kullanılabilir. Tatil modu, kullanıcı yokken enerji tasarrufu sağlamak için akış sıcaklığı, oda sıcaklığı, ısıtma, hava dengeleme eğrisi ısıtma ve kullanım sıcak suyunun hepsini düşük akış sıcaklıklarında çalıştırabilir.

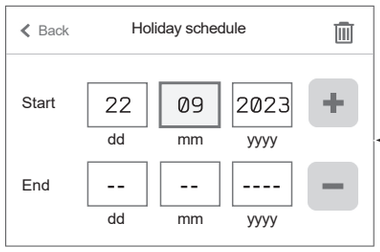
<Tatil modunun düzenlenmesi>

- [Programlama]: geçiş düğmesiyle etkinleştirilebilir/devre dışı bırakılabilir (/).
- [Tatil modu]'nun geçerli olduğu süre ikinci satır seçilerek ayarlanabilir.
- [Isıtma/soğutma]: geçiş düğmesiyle etkinleştirilebilir/devre dışı bırakılabilir (/).
- [DHW]: geçiş düğmesiyle etkinleştirilebilir/devre dışı bırakılabilir (/).



[Tatil]

Basın



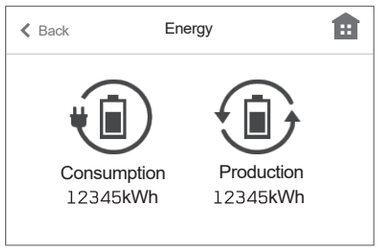
[Tatil programı]

[Enerji]

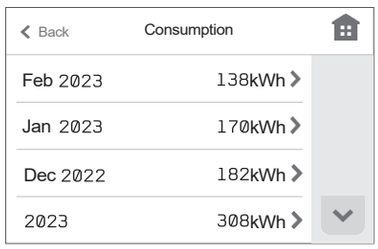
Sayfa 1 ; İçinde bulunulan aya ait toplam tüketim ve üretim enerjisi görüntülenir.

Sayfa 2 ; Yıl ve ay tüketim/üretim değerleri görüntülenir.

Not:
Gözlemleme işleminde belli bir kesinlik gerekiyorsa, dış enerjiölçer(ler) den alınan verileri göstermek için bir yöntem kurulması gerekir. Daha fazla ayrıntı için montajcınızla iletişime geçin.



[Enerji] Sayfa 1



[Enerji] Sayfa 2

[Ayarlar]

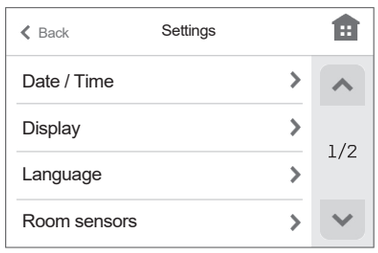
[Ayarlar] menüsüne erişmek için [Menü]'den [Ayarlar]'a dokunun. [Ayarlar]'dan aşağıdaki öğeler düzenlenebilir.

- [Gün/saat]
- [Görünüm] (Tam ekran/temel ekran, LED Açık/kapalı, °C/°F)
- [Dil]
- [Oda sensörleri]
- [İletişim numarası]
- [Dokunmatik ekran] ([Ekranı ölçeklendirme]*1, [Ekranı temizle]*2, [Parlaklık], ve [Ekran ışığı süresi])

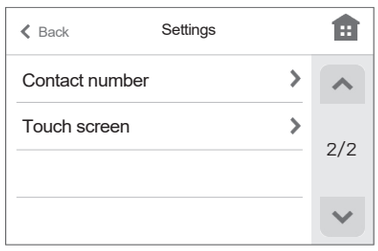
***1 Ekranda görünen 9 noktaya basmak ölçeklendirmeyi başlatacaktır. Dokunmatik paneli doğru şekilde kalibre etmek için, noktalara dokunmak için ucu sivri fakat keskin olmayan bir nesne kullanın.**
* Keskin bir nesne dokunmatik ekrana zarar verebilir veya çizebilir.

***2 Dokunma işlemleri 30 saniye süreyle devre dışı olduğunda ekranı silebilirsiniz.**
Yumuşak kuru bir bezle, hafif deterjanlı suya batırılmış bir bezle veya etanolle nemlendirilmiş bir bezle silin. Asidik, alkalin veya organik solventler kullanmayın

Ana ekrana dönmek için sağ üstteki ana sayfa simgesine dokunun.



[Ayarlar] Sayfa 1



[Ayarlar] Sayfa 2

[Servis]

Servis menüsü, yetkisiz/kalifiye olmayan kişiler tarafından çalışma ayarlarında yanlışlıkla değişiklik yapılmasını önlemek amacıyla parola korumalıdır.

tr

5 Servis ve Bakım

■ Sorun giderme

Aşağıdaki tablo, olası sorunlara yönelik bir kılavuz niteliğindedir. Tablo karşılaşılabilecek bütün problemleri kapsamamaktadır ve tüm sorunlar montajcı veya yetkili başka bir kişi tarafından araştırılmalıdır. Kullanıcılar sistemi kendi başlarına onarmaya çalışmamalıdır.
Sistem hiçbir zaman güvenlik cihazları devre dışı bırakılmış veya takılıyken çalıştırılmamalıdır.

Hata belirtisi	Muhtemel sebep	Çözüm
Musluklarda soğuk su (DHW tankı olan sistemlerde)	Programlanmış kontrollü kapanma aralığı	Programlama ayarlarını kontrol edin ve gerekirse değiştirin.
	DHW tankındaki bütün sıcak su kullanılmış	DHW modunun çalıştığından emin olun ve sıcak su tankının tekrar ısınmasını bekleyin.
	Isı pompası veya elektrikli ısıtıcılar çalışmıyor	Montajcınıza başvurun.
Isıtma sistemi ayarlanan sıcaklığa ulaşmıyor.	Kısıtlama, programlama veya tatil modu ayarlı	Ayarları kontrol edin ve uygun şekilde değiştirin.
	Isıtma elemanlarının boyutu yanlış	Montajcınıza başvurun.
	Sıcaklık sensörünün bulunduğu oda evin geri kalanından farklı bir sıcaklıkta.	Sıcaklık sensörünü daha uygun bir odaya taşıyın
	Pil sorunu (yalnızca kablosuz uzaktan kumandada)	Pil gücünü kontrol edin ve bitmişse değiştirin.
	Pompa veya karıştırma valfinin arızalanması	Montajcınıza başvurun.
	Isıtma sistemindeki vanalar kapalı	Vanaları açın.
Soğutma sistemi ayarlanan sıcaklığa kadar soğutmuyor. (SADECE ER serisi için)	Devridaim devresindeki su aşırı ısındığında, dış ünitenin korunması için soğutma modu gecikmeli olarak başlar.	Normal çalışma, bir işleme gerek yoktur.
	Dış ortam sıcaklığı oldukça düşük olduğunda, su borularının donmasını önlemek için soğutma modu çalışmaya başlamaz.	Donma önleme fonksiyonuna gerek yoksa, ayarları değiştirmek için montajcınıza başvurun
DHW çalıştıktan sonra oda sıcaklığı sıcaklığı biraz yükseliyor	DHW modu çalışmasının sonunda, 3 yollu vana, sıcak suyu DHW tankından alan ısıtma devresine yönlendirir. Bu, kazan ünitesi bileşenlerinin aşırı ısınmasını önlemek içindir. Alan ısıtma devresine yönlendirilen sıcak su miktarı, sistem tipine ve plakalı ısı eşanjörü ile kazan ünitesi arasındaki boru hattına bağlıdır.	Normal çalışma, bir işleme gerek yoktur.
Isıtma elemanı DHW modunda ısınıyor (Oda sıcaklığı yükseliyor)	3 yollu vanada yabancı cisim var veya arıza nedeniyle ısıtma tarafına sıcak su kaçıyor.	Montajcınıza başvurun.
Zamanlama fonksiyonu sistemin çalışmasını engelliyor ancak dış ünite çalışıyor.	Donma önleme fonksiyonu aktif	Normal çalışma, bir işleme gerek yoktur.
Pompa kısa bir süre bir sebep olmadan çalışıyor.	Kireç oluşumunu engellemek için pompa sıkışma önleme mekanizması çalışıyor	Normal çalışma, bir işleme gerek yoktur.
İç üniteden mekanik gürültü duyuluyor	Isıtıcıların açılıp/kapanması	Normal çalışma, bir işleme gerek yoktur.
	3 yollu vananın DHW ve ısıtma modu arasında konum değiştirmesi	Normal çalışma, bir işleme gerek yoktur.
Borulardan ses geliyor	Sistemde hava sıkışması	(Varsa) radyatörlerin havasını almayı deneyin. Eğer sorun devam ederse montajcınıza başvurun.
	Gevşek borular	Montajcınıza başvurun.
Tahliye vanalarının birinden su geliyor	Sistem çok ısınmış veya basıncı çok artmış.	Isı pompasının ve tüm daldırma tipi ısıtıcıların gücünü kapatın ve ardından montajcınıza başvurun.
Tahliye vanalarının birinden az miktarda su damlıyor.	Kir, vananın sıkı bir şekilde kapatılmasını engelliyor olabilir	Vana kapağını belirtilen yönde tık sesi duyulana kadar çevirin. Vanadaki kirin temizlenmesi için az miktarda su akacaktır. Akan su sıcak olacağı için dikkatli olun. Vana damlatmaya devam ederse, kauçuk conta hasar görmüş olabileceğinden ve değiştirilmesi gerekebileceğinden, montajcıya başvurun.
Ana uzaktan kumanda ekranında bir hata kodu görünüyor.	İç veya dış ünite anormal bir durum bildiriyor	Hata kodunu not alın ve montajcınıza başvurun.
Isı pompası açılmaya ve kapanmaya zorlanıyor	Akıllı şebeke uyumlu girişi (IN11 ve IN12) kullanılıyor ve açma ve kapama komutları veriyor.	Normal çalışma, bir işleme gerek yoktur.
DHW modunda suyun ısıtılması uzun zaman alıyor.	DHW çalışma modu [Eko] olarak ayarlanmış.	Confirm the setting and change the operation mode as necessary.Ayarları doğrulayın ve çalışma modunu gerekli şekilde değiştirin.
Sıcak su yetersiz.	DHW ayarı ([Eko]'da, DHW hedef sıcaklığı [Max. sıcaklık düşüşü], [Hacim])	[DHW] ayarını gözden geçirin. Üniteyi [Hızlı ısıtma] modunda çalıştırın.

<Güç arızası>
Güç olmadığında Gün/Saat bilgisi 3 gün boyunca kaydedilecektir.

6 Seri numarası

■ Seri numarası İSİM PLAKASI'nda belirtilir.

□E□□□□□□TR

Her ünite için sıralı numara: 00001–99999

Üretim yılı : 2023 ⟶ 3, 2024 ⟶ 4

EU DECLARATION OF CONFORMITY
EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ UE
EU-CONFORMITEITSVERKLARING
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD UE
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE
ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΕ
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE UE

EU-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING
EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE
ЕС ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ
DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE
EU-ERKLÆRING OM SAMSVAR
EU-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ
EÚ VYHLÁSENIE O ZHODE

EU MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
IZJAVA EU O SKLADNOSTI
DECLARAŢIE DE CONFORMITATE UE
EL-I VASTAVUSDEKLARATSIOON
ES ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA
ES ATITIKTIES DEKLARACIJA
EU IZJAVA O SUKLADNOSTI
EU IZJAVA O USAGLAŠENOSTI

MITSUBISHI ELECTRIC AIR CONDITIONING SYSTEMS MANUFACTURING TURKEY JOINT STOCK COMPANY
Manisa OSB 4.Kisim Kecilikoyosb Mah. Ahmet Nazif Zorlu Bulvari No;19 Yunusemre – Manisa, Turkey

hereby declares under its sole responsibility that the air conditioner(s) and heat pump(s) for use in residential, commercial, and light-industrial environments described below:
erklärt hiermit auf seine alleinige Verantwortung, dass die Klimaanlage(n) und Wärmepumpe(n) für das häusliche, kommerzielle und leichtindustrielle Umfeld wie unten beschrieben:
déclare par la présente et sous sa propre responsabilité que le(s) climatiseur(s) et la/les pompe(s) à chaleur destinés à un usage dans des environnements résidentiels, commerciaux et d'industrie légère décrits ci-dessous :
verklaart hierbij onder eigen verantwoordelijkheid dat de voor huishoudelijke, handels- en lichtindustriële omgevingen bestemde airconditioner(s) en warmtepomp(en) zoals onderstaand beschreven:
por la presente declara, bajo su exclusiva responsabilidad, que el(los) acondicionador(es) de aire y la(s) bomba(s) de calor previsto(s) para su uso en entornos residenciales, comerciales y de industria ligera que se describen a continuación:
conferma con la presente, sotto la sua esclusiva responsabilità, che i condizionatori d'aria e le pompe di calore destinati all'utilizzo in ambienti residenziali, commerciali e semi-industriali e descritti di seguito:
με το παρόν δηλώνει με αποκλειστική ευθύνη ότι το ή τα κλιματιστικά και η ή οι αντλίες θερμότητας για χρήση σε οικιακά, εμπορικά και ελαφρά βιομηχανικά περιβάλλοντα που περιγράφονται παρακάτω:
declara pela presente, e sob sua exclusiva responsabilidade, que o(s) aparelho(s) de ar condicionado e a(s) bomba(s) de calor destinados a utilização em ambientes residenciais, comerciais e de indústria ligeira descritos em seguida:
erklærer hermed under eneansvar, at det/de herunder beskrevne airconditionanlæg og varmepumpe(r) til brug i beboelses- og erhvervsmiljøer samt i miljøer med let industri:
intygar härmed att luftkonditioneringarna och värmepumparna som beskrivs nedan för användning i bostäder, kommersiella miljöer och lätta industriella miljöer:
ev, ticaret ve hafif sanayi ortamlarında kullanıma yönelik aşağıda açıklanan klima ve ısıtma pompalarıyla ilgili aşağıdaki hususları yalnızca kendi sorumluluğunda olmak üzere beyan eder:
декларира с настоящата на своя собствена отговорност, че климатикът(те) и термопомпата(ите), посочени по-долу и предназначени за употреба в жилищни, търговски и лекопромишлени среди:
niniejszym oświadcza na swoją wyłączną odpowiedzialność, że klimatyzatory i pompy ciepła do zastosowań w środowisku mieszkalnym, handlowym i lekko uprzemysłowionym opisane poniżej:
erklærer et fullstendig ansvar for undernevnte klimaanlegg og varmepumper ved bruk i boliger, samt kommersielle og lettindustrielle miljøer:
vakuuttaa täten yksinomaisella vastuullaan, että jäljempänä kuvatut asuinrakennuksiin, pienteollisuuskäyttöön ja kaupalliseen käyttöön tarkoitetut ilmastointilaitteet ja lämpöpumput:
tímto na vlastní odpovědnost prohlašuje, že níže popsané klimatizační jednotky a tepelná čerpadla pro použití v obytných prostředích, komerčních prostředích a prostředích lehkého průmyslu:
týmto na svoju výlučnú zodpovednosť vyhlasuje, že nasledovné klimatizačné jednotky a tepelné čerpadlá určené na používanie v obytných a obchodných priestoroch a v prostredí ľahkého priemyslu:
alulírott kizárólagos felelősségére nyilatkozik, hogy az alábbi lakossági, kereskedelmi és kisipari környezetben való használatra szánt klímaberendezés(ek) és hőszivattyú(k):
na lastno odgovornost izjavlja, da so spodaj opisane klimatske naprave in toplotne črpalke, namenjene za uporabo v stanovanjskih, poslovnih in lahkoindustrijskih okoljih:
declară prin prezenta, pe proprie răspundere, faptul că aparatele de climatizare şi pompele de căldură descrise mai jos şi destinate utilizării în medii rezidenţiale, comerciale şi din industria uşoară:
kinnitab oma ainuvastutusel, et allpool toodud elu-, äri- ja kergtööstuskeskkondades kasutamiseks mõeldud kliimaseadmed ja soojuspumbad:
ar šo, vienpersoniski uzņemoties atbildību, paziņo, ka tālāk aprakstītais(-ītie) gaisa kondicionētājs(-i) un siltumsūknis(-i) ir paredzēti lietošanai dzīvojamajās, komercdarbības un vieglās rūpniecības telpās, kas aprakstītas tālāk:
šiuo vien tik savo atsakomybe pareiškia, kad toliau apibūdintas (-i) oro kondicionierius (-iai) ir šilumos siurblys (-iai), skirtas (-i) naudoti toliau apibūdintose gyvenamosiose, komercinėse ir lengvosios pramonės aplinkose:
ovime izjavljuje pod isključivom odgovornošću da je/su klimatizacijski uređaj(i) i toplinska dizalica(e) opisan(i) u nastavku namijenjen(i) za upotrebu u stambenim i poslovnim okruženjima te okruženjima lake industrije:
ovim izjavljuje na svoju isključivu odgovornost da su klima-uređaji i toplotne pumpe za upotrebu u stambenim, komercijalnim okruženjima i okruženjima lake industrije opisani u nastavku:

MITSUBISHI ELECTRIC, ERST20D-VM2E, ERST20D-VM6E, ERST20D-YM9E, ERST20F-VM2E, ERST20F-VM6E, ERST20F-YM9E, ERSD-VM2E, ERSD-VM6E, ERSD-YM9E, ERSF-MEE, ERSF-VM2E, ERSF-VM6E, ERSF-YM9E

is/are in conformity with provisions of the following Union harmonisation legislation.
die Bestimmungen der folgenden Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union erfüllt/erfüllen.
est/sont conforme(s) aux dispositions de la législation d'harmonisation de l'Union suivante.
voldoet/voldoen aan bepalingen van de volgende harmonisatiewetgeving van de Unie.
cumple(n) con las disposiciones de la siguiente legislación de armonización de la Unión.
sono in conformità con le disposizioni della seguente normativa dell'Unione sull'armonizzazione.
συμμορφώνονται με τις διατάξεις της ακόλουθης νομοθεσίας εναρμόνισης της Ένωσης.
está/estão em conformidade com as disposições da seguinte legislação de harmonização da União.
er i overensstemmelse med bestemmelserne i følgende harmoniserede EU-lovgivning.
uppfyller villkoren i följande harmoniserade föreskrifter inom unionen.
aşağıdaki Avrupa Birliği uyumlaştırma mevzuatının hükümlerine uygundur.

е/са в съответствие с разпоредбите на следното законодателство на Съюза за хармонизация.
są zgodne z przepisami następującego unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego.
er i samsvar med forskriftene til følgende EU-lovgivning om harmonisering.
ovat seuraavan unionin yhdenmukaistamislainsäädännön säännösten mukaisia.
jsou v souladu s ustanoveními následujících harmonizačních právních předpisů Unie.
spĺňajú ustanovenia nasledujúcich harmonizovaných noriem EÚ.
megfelel(nek) az Unió alábbi harmonizációs jogszabályi előírásainak.
v skladu z določbami naslednje usklajevalne zakonodaje Unije.
sunt în conformitate cu dispoziţiile următoarei legislaţii de armonizare a Uniunii.
vastavad järgmiste Euroopa Liidu ühtlustatud õigusaktide sätetele.
atbilst šādiem ES harmonizētajiem tiesību aktu noteikumiem.
taip pat atitinka kitų toliau išvardytų suderintųjų Sąjungos direktyvų nuostatas.
sukladan(i) odredbama sljedećeg zakonodavstva Unije za sukladnost.
u skladu sa odredbama sledećeg usklađivanja zakonodavstva Unije.

2014/35/EU: Low Voltage
2006/42/EC: Machinery
2014/30/EU: Electromagnetic Compatibility
2009/125/EC: Energy-related Products Directive and Regulation (EU) No 813/2013
2011/65/EU, (EU) 2015/863 and (EU) 2017/2102: RoHS Directive

Ana uzaktan kumanda ekranında görüntülenen yazı tiplerinin telif hakkı Morisawa Inc.'e aittir.

Yayın Tarihi	**29 Şubat 2024**	**Kenichi SAITO**
TÜRKİYE		**Kalite Güvence Departmanı Müdürü**

Bu ürün, konut, ticari ve hafif sanayi ortamlarında kullanılmak üzere tasarlanmış ve üretilmiştir.

Lütfen bu kılavuzu müşteriye teslim etmeden önce iletişim adresi ve/veya telefon numarasını eklemeyi unutmayınız.

MITSUBISHI ELECTRIC CORPORATION

HEAD OFFICE: TOKYO BUILDING, 2-7-3, MARUNOUCHI, CHIYODA-KU, TOKYO 100-8310, JAPAN

8G79D004H01

Türkiye'de basılmıştır.